Porównanie tłumaczeń Marka 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy ile koszy pełnych kawałków zebraliście mówią Mu dwanaście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy połamałem te pięć chlebów\* dla pięciu tysięcy, ile pełnych koszów\*\* kawałków zebraliście? Odpowiedzieli Mu: Dwanaście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy, ile koszyków ułomków pełnych zebraliście? Mówią mu: Dwanaście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy ile koszy pełnych kawałków zebraliście mówią Mu dwanaście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rozdzieliłem te pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszy napełniliście pozostawionymi kawałkami? Dwanaście — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy łamałem tych pięć chlebów dla pięciu tysięcy ludzi, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? Odpowiedzieli mu: Dwanaście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym onych pięć chlebów łamał między pięć tysięcy ludzi, wiele żeście pełnych koszów ułomków zebrali? Rzekli mu: Dwanaście; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym pięcioro chleba łamał na pięć tysięcy, wieleście odnieśli koszów pełnych ułomków? Rzekli mu: Dwanaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kiedy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiedzieli Mu: Dwanaście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy łamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszów pełnych resztek chleba zebraliście? Odpowiedzieli mu: Dwanaście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ile zebraliście koszy pełnych okruchów, gdy podzieliłem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiedzieli: Dwanaście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ile zebraliście koszy pełnych ułomków, kiedy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy?”. Odpowiedzieli Mu: „Dwanaście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ile pełnych koszy z kawałkami zebraliście, kiedy pięć chlebów połamałem dla pięciu tysięcy?” Odpowiedzieli Mu: „Dwanaście”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdym ono pięcioro chlebów łamał na pięć tysięcy ludzi, wieleście koszów odnieśli pełnych ułomków? mówią mu: Dwanaście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ileście zebrali koszyków pełnych okruszyn, gdy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiadają Mu: - Dwanaście. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як я п'ять хлібів переломив на п'ять тисяч, то скільки повних кошів недоїденого зібрали? Кажуть Йому: Дванадцять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | gdy te pięć chleby połamałem do pięć razy tysiące, jak liczne kosze ułamków dopełnione unieśliście? Powiadają mu: Dwanaście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że kiedy pięć chlebów połamałem dla pięciu tysięcy, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? Mówią mu: Dwanaście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszów pełnych resztek zebraliście?". "Dwanaście" - odpowiedzieli Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy mężczyzn, ile zebraliście koszy pełnych ułomków?” Powiedzieli mu: ”Dwanaście”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie pamiętacie tych pięciu tysięcy ludzi, których nakarmiłem pięcioma bochenkami chleba? Ile wtedy zebraliście resztek? —Dwanaście koszy—odpowiedzieli. |

1. 1) <x>480 6:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kosz, κόφινος, chodzi o duży kosz. [↑](#footnote-ref-3)